

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
ОБСКО-УГОРСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК



Ай вой икийэ па щэцэл ими

Мышонок и его бабушка

(казымский диалект хантыйского языка)

Ханты-Мансийск
2018

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
А 37

Рецензент: Молданова И.М. – преподаватель Ханты-Мансийского технологического педагогического колледжа

Ай вой икийэ па щазэл ими. Мышонок и его бабушка / Составители Е.Д. Каксина, О.Д. Ерныхова; редактор В.Н. Соловар; перевод на английский язык М.Г. Волдиной. Редактор перевода на английском языке О.Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2018. – 24 с.: илл.

Сказка записана у Тарлиной Дарьи Григорьевны, жительницы села Юильск Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. При расшифровке используется усовершенствованная графика, учитывающая фонетические особенности казымского диалекта хантыйского языка.

*Рекомендовано к печати научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6042174-5-0

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2018
© Каксина Е.Д., Ерныхова О.Д., составление, 2018
© Волдина М.Г., перевод на английский язык, 2018
© Соколова И.В., Жеманская Н.А., художественное оформление, 2018

Ай вой икийэ па щащэл ими



й вой икийэн пирэщ щащэл ими пила вөллэңэн. Вөллэңэн лын сахэтэна, атэлт көртэн, атэлт ай йохэм пай хуща. Ай вой икийэн кашэң хятэл йунтман щи наврыйэл. Щащэл ими пўт верман, шай верман щи йэшащэл. Вантэ, ай хилыйэл енмэлты мосэл. Щиты щи кят хуйатэн щи лын йаха вөллэңэн-холлэңэн. Имултыйэн ин ай вой икийэн Щащэл ими щи иньщэслэллэ:

– Щаща, ма па тэм вөлтемэн, аңки-ащи немпи ут тайсэм муй антө?
Ин щащэл ими щи лупэл:

– Кай-йө, хилыйэ! Па анкийэ щи тайсэн кўш.

Ин Ай вой икийэн па йэлы иньщмэслэ:

– Щаща, ин аңкийем па хута?

– Кай-йө, хилыйэ! Нәң аңкийэн сәранэт вөн кань пух икийэн йухи ньэлемэсы.

– Щаща, па муй вўрэн, щи кань пух ики тыви йухтылэс көрта?
Щащэл имийэн па щи йэлы путэртла:

– Кай-йө, хилыйэ! Сәранэт мўң көртэв мухты касэлсэт. Ат холтыйа хот хәр тэм йохэм пайэв хуща версэт. Лыв лэсэт-йаьщсэт, па потэм вуй пўлуйэлал ара пәрымэл. Аңкийэн ньўл эпэл вўты вой, ньўл эпэл хөлты вой, щиви вана мәнэмэс, па щи пўлуйэт нух әкэттыйа. Вантэ, еплэң лант йиңк кавэртыйа, нәңэтты пулхаттыйа вўтцилэс кўш. Ма лўвэла лупийэлсэм кўш: «Ай, хөрапсыйа вөла. Лыв кәмэн вой ант тайлэт?»
Ин аңкийэн щи йасэң ант хөлмэс, щи мәнэс. Ин аңкийэн щи кань пух икэнэн, кань кўншңэлэн кўншемэсы па йухи щи ньэлемэсы.

– Щаща, щирэн, ма па хута вөсэм? Ин ай вой икийэн щащэл ими иньщэслэллэ.





– Нәһ хуты, хилыйэ, ма пухлёмән щирән улсән, өңхэв хуша щи.

– Щаща, ащем па хута?

Ин щашцэл имиле па щи йэлы пела путэртэл:

– Кай-йө, хилыйэ! Нәһ ащийән вөн лөныйән йухи ньэлемэсы.

– Щаща, щаща! Па муй вүрән?

Ин щашцэл ими лупийэл:

– Йа, сәр, хилыйэ, хөлэнта! Нәһ ащийән вөнта мәнэс. Вөнт хәры воьщэмут сем әкәттыйа. Нәһ пәтэна лант йиңки анэна лэщалтыйа. Вантэ, каврәм лант йиңкән, кәмән турпийән щөңхәтлән. Щи мәнэс. Щалта ат холтыйа, рат хәр вермал, ул. Ин вантэ, ащийән, ньүл епләң вой еплыйэ вүйман хөхәтльәтал күтән, хинт вөйтәмтэл. Щәлта па хинт лыпийа луңмал, сәм вуләтты һонмаң пүл кәнштыйа. Ин аләңайа, ин ики шай йаьщи әктәщәс, хинтәл нух күш алемаслэ, ин ащийән щәта. Ин ики щи пакнәс, па щи үвтәс: «Хор пеши луватты вөн лөны, лөны пурэ, пурэ!» Ин вантэ, щи, Вошәң вөрт ики вөн лөнийән йухи щи ньэлемэсы. Па щи!

Щиты щи вөлләңән, пирәщ щәщәл имийән щи вөнәлтәлы ин ай хилыле, лупийэл:

– Кай-йө, хилыйэ! Ин нәһ тәм вөлтәнән муй пәта атәлта енәмлән, йивлы хө, әслы хө, нөмәсыла? Хөнәтты хәтәл пурайән нәһ төп аңкийән, ащийән мәнәм, щимәщ атәм йөша ал лольа. Мүң, Төрәм партәм мүв хәры войийәт. Мүв хәры войләнкийа парса хуты, вөнт хәры воьщэмутыйэ әктәмтыйа. Щитән нәһ сәмийән ат вуләтла, елыйән хошәмла. Вөн епләң пүл тумпәла ал кәнша. Лјева-йаьща щит, муй па тәйлән. Па леваса ал хәнты хө йөшәт хүват навра.

Щиты па щи вөлләңән-холләңән йэлы.



Имэлтыйэн пирэщ шащэл ими, кўрэн вой пәнт вўса кэрийэс, кұрыйэл мөритэс. Ин вантэ, нух әнт йухәтэл. Ин хилыйэл пела ши ўвэл:

– Кай йө, хилыйэ! Тыви йўва, йўва!

Ин хилыйэл тухи ши хөхлэс. Вантлэллэ, мяттыйэн, шащэл ими вўса илы кэримал па кўрыйэл шўкатмал. Ин Ай вой икийэн кўш нух тал, йөрэл әнт йухәтэл. Вантэ, хулна йошийэл ьорөх, кўрыйэл ьорөх. Нөмэсийэл: «Ин па хуты йиты?» Лольийэл. Ин шащэл ими лупийэл:

– Хилыйэ, тәм йухан хур тумпийэн аңкэн илпи ай ныйэн вөл. Лўв тәйэл лыләң йиңки тўйсийэ. Йәңха щиви, па щитэл вохэ, ат мәллэ. Ма вантэ, лыләң йиңкийэ ки йаьщемәләм, щирән кўрыйем имухты щәха йәма ши йил. Төрәм вөлты сот оләм па ши йэлы оләм щирән.

Ин вантэ, төрәм тови пура. Йәңк нопәтла. Ин Ай вой икийэн йухан хонәңа ши хөхәлмәс. Па нөмэсийэл: «Муй вўрән ай ныйәм хуща йухәтты?» Вантлэллэ, йәңк пуләт нопәтлайәт. Щиви леләмтэс па ши мәнәл. Кўрыйәлал потты питсайәт, нөмэсийэл: «Хуты йиты?» Вантлэллэ, кўл йўнкәл нопәтла. Щиви есләмтэс. Ин йўнкәл хувәт ши наврийәл тывәлт-тухәлт.

Арийәл:

– Увәс вот навтәм йўнклуйэ

Тюл-тюл-тюл,

Нўм вот навтәм йўнклуйэ

Пул-пул-пул.

Ай ныййем йәм хуща мәнты тўвэ.

Ай ныййем йәм көрта мәнты тўвэ.

Щиты ши нопәтла йўх өхтыйән. Вўтлы пела вантыйәл, пөсңийэ кавөрәл. Ин йўнклуйәл пела лупийәл:



– Мainty вўты еслэмтэ, ма сэмэң хө, пǎлэң хө щиремэн ванттемэн, ай ныйэм көрт щи хурасэп.

Ин ай вой икийэн вўты щи еслэмса. Вантлэллэ, йина щи, ай ныйэл көрта щи йухтэс. Эвэмса-ǎпэлтса ин пухийэ ай ныйэлэн. Шайэн йаһэлщэсы, лантэн лапэтса. Ин, ныйэл эвэлт вохэс лылэң йиңки тўйсыйэ. Ин ныйэлэн, таңха, щи мǎсы. Нөмэсыйэл: «Ин па хуты йиты. Увса йа ноптэлтэс. Йухи па муй иты са мǎнты, йухан хўват пищ ǎнтө». Щиты щи ин тўйсэл пила наврыйэл сǎңхэм питрэт хўват.

Щиты йǎңхтал кўтэн, вантлэллэ, тухлэң ай вой имийэн тыхэл вермал. Щиви щи вана ломесэс па вантыйэл. Щǎлта нөмэсыйэл: «Хуты йиты?» Щитлэн, па вана хǎтэс. Имэлтыйэн, щиви щи, тыхэла нǎптэс. Ин тухлэң ай вой имийэн пела лупийэл:

– Мainty көртема йухи тўвэ. ǎнтө ки, ма нǎң карэң пушхийэлан йухи щи лавемэллам!



Ин вантэ, тухлэң ай вой имийэн ши пакнэс, нөмэсыйэл: «Па хуты йиты?» Щалта ин тухлэң ай вой имийэн пойэкщэты ши питэс, ин ай вой икийэл пела, лупийэл:

– Нампэр вой пухийэ нәң вөсән, тәпэр вой пухийэ нәң вөсән! Ма Кәт күт щэвнэ кәт карәң пушхийэлама ал кэтма, ши луват йәм вера! Муй мосәл, ма нәңэтты хуты ьотлөм, вантэ, йөрөм ки пәкәл щиви. Ин ши кемән ай вой икийэн па лупәл:

– Мәнема мосәл сора йухи йухәттыйа. Ма щәщөм ими, мәнтал са, вой күр пөрмәм вүса рәкнэс па күрәл шукатэс. Нух талты йөрөм әнт йухәтәл. Лүвэла лыләң йиңк мосәл.

Ин тухлэң ай вой имийэн нөмэсыйэл: «Хуйтөм вохлөм ьоттыйа?» Щалта вохэс Нохәрлөтнэ упийәл. Ин упийәл йухтөмтэс, ин ай вой икийэн порха лелтөмса па йухи ши төсы. Ин Ай лаңки икийэн төп йухлы ин тухлэң ай вой имийәла йәм йасңийәт үвтэс.

Ин Ай вой икийэн щәщәл ими хуща хөхлэс, түйсыйәл мөшөмтэс. Ин ими лыләң йиңк йаьщөмэс, щалта кәлөң пулшәң йиңк төп ким ләксэс. Ин күрийәл щәщәл ими муй, йина, мөрыилэс, муй әл вер, төп ин ими лүв вөллә. И щалта ин күрийәл йәма па ши йүвөмэс. Йакман-лөщман ин вүс эвәлт нух вүратөмэс.

Ин па Ай вой икийэн щәщәл ими пила йакман-лөщман көртән хуща ин па, алт, вөлләңән.





Мышонок и его бабушка



Маленький мышонок живёт с бабушкой. Вдвоём живут в селении, на маленьком островке соснового бора. Мышонок каждый день бегает, играет на улице. Бабушка дома еду готовит, сытные бульоны варит для внука. Ведь ей нужно маленького внука вырастить. Вдвоём они так и живут-ночуют. Однажды мышонок спрашивает бабушку:

– Бабушка, вот я живу с тобой, а у меня родители были или нет?

Бабушка говорит:

– Кай-ё, внучек! Да, была у тебя мама.

Тут мышонок снова спрашивает:

– Бабушка, а где моя мама?

– Кай-ё, внучек! Твою маму проглотил огромный кот, который жил у коми-зырян.

– Бабушка, а как этот кот в наше селение попал?

И бабушка дальше ведёт разговор.

– Кай-ё, внучек! Коми-зыряне около нашего селения находились во время переезда. Ночь застала их, и они переночевали на небольшом участке бора, где мы сейчас живём. Они поели-попили, а остатки холодного сала разбросали. Тут твоя мама – она ведь зверёк с хорошим нюхом, пошла туда и хотела эти кусочки собрать. Намеревалась сварить вкусный бульон, ей очень хотелось тебя побаловать. Я ведь ей говорила: «Смотри, будь осторожна. А вдруг у них охотник хороший есть?» А твоя мама не послушала меня, ушла. У коми-зырян был огромный кот. И маму твою он своими цепкими когтями схватил и проглотил.

– Бабушка, а я тогда где был? – спрашивает мышонок бабушку.





– Ты тогда со мной в норке спал.

– Бабушка, а где мой отец?

Тут она дальше рассказывает:

– Кай-ё, внучек! Твоего отца огромный пёс проглотил.

– Бабушка, бабушка! А как?

И бабушка снова рассказывает внуку:

– Ну, давай, внучек, слушай! Твой отец в лес пошёл. Лесные ягоды собирать. Чтобы тебе в бульон добавить ягоды для вкуса. Ведь горячим бульоном вдруг ты губы свои обожжёшь. Ушёл он. Потом его ночь застала, кострище он сделал, спит. Видишь ли, твой отец – зверёк с хорошим нюхом, зверёк с хорошим носом, учуял запах еды в берестяном кузове с продуктами. Залез он в кузов в поисках вкусенького куска. Утром мужчина собрался пить чай, схватил кузов, а в нём твой отец. Мужчина испугался и крикнул: «Пёс с величиной самца оленёнка, кусай, кусай!» И тут огромный пёс Вошанг вэрта¹ схватил его и проглотил. И всё!

Так живут они дальше, внук подрастает. Бабушка даёт ему мудрые советы, учит:

– Кай-ё, внучек! Вот ты сейчас живёшь, а вот почему один, задумайся. Вот ты только не допускай ошибок, которые сделали твои родители. Мы – животные, Небесным отцом посланные на землю. Нам, – говорит, – лесным маленьким зверькам, бог велел кушать ягоды, которые растут в лесу, и питаться растениями. Не ищи в стороне вкусного большого куска, а ешь-пей то, что есть. И не ходи туда, где люди ходят, опасайся, где опасность.

Так они живут дальше.

¹ Мифологический персонаж, в данном случае указывающий на сказочность собаки.



Однажды старая бабушка в глубокую яму, появившуюся от копыта лося, упала, ногу сломала. И не может выбраться оттуда. Лежит и из ямы кричит внуку:

– Кай-ё, внучек! Иди сюда, иди!

И мышонок прибежал туда. Смотрит, оказывается, бабушка в яму упала, ногу сломала. Мышонок хоть и пытается вытащить бабушку, да сил не хватает. Ведь у него ноги ещё неокрепшие, руки неокрепшие. Думает: «Что мне делать?» Стоит. Тут бабушка говорит:

– Внучек, за этим поворотом реки младшая сестра твоей матери живёт. У неё есть туесок с живой водой. Съезди, попроси у неё этот сосуд, пусть отдаст. Я тогда выпью живой водички, нога моя сразу заживёт. Ты тогда мне снова на 100 лет жизнь продлишь.

Видно, весна настала. Лёд несёт. Тут мышонок к речке побежал. И думает: «А как же я до тети доберусь?» Смотрит, льдинки плывут. Соскочил он на льдинку и поехал. Тут его лапки стали мёрзнуть, думает: «Что делать?» Смотрит: большое бревно плывёт. Прыгнул на него. По бревну туда-сюда скачет. Поёт:

– Ты, моё бревно, северным ветром сваленное,

Неси меня тюл-тюл-тюл.

Ты, моё бревно, южным ветром сваленное,

Неси меня пул-пул-пул...

К младшей тёте ты меня увези.

К младшей тёте в хорошее селение меня вези.

Так и несёт его бревно по течению. Смотрит на берег, видит, дым из трубы идёт. Бревну говорит он:

– Меня выпусти на берег, как я вижу, похоже, это селение моей младшей тёти.



И мышонка выпустили на берег. Смотрит, и точно, к своей тётё приехал. Обняла, поцеловала его тётя. Чаем напоила, бульоном накормила. И тут он попросил у тёти туесок с живой водой. Отдала тётя ему. Мышонок думает: «А теперь-то что буду делать?» Обратнo ведь против течения, по воде не поедешь никак. И так с этим туеском бегаёт по берегу. Пока так бегал, увидел гнездо птички. Подкрался он туда близко, смотрит и думает: «Что бы сделать?» Потом ещё ближе подошёл. И, наконец, напал на гнездо. Говорит он птичке:

– Увези меня домой в селение. А если откажешь, то я твои яйца съем!

И тут птичка испугалась, думает: «Что же придумать?» И стала она уговаривать мышонка, клянётся ему:

– Ты был сыночком зверька, бегающего в мусоре, ты был сыночком зверька, снующего в отбросах! Мои два яйца синички не трогай, ради бога! Что тебе надо, я всё для тебя исполню, если только мои силы позволяют.

И тут мышонок говорит:

– Мне нужно быстро добраться домой. Бабушка шла и упала в яму – в след от копыта лося, ногу сломала. Вытащить её у меня сил не хватает. Ей очень нужно живой водички.

И птичка думает: «Кого я позову на помощь?» Потом кликнула она кедровку-сестру. Прилетела кедровка-сестра, посадила мышонка на плечо и принесла его домой. И зверёк только успел крикнуть птичке слова благодарности.

Мышонок подбежал к бабушке, отдал ей туесок. И она живой водички попила, затем слюну с кровью только выплюнула. Была ли у бабушки нога сломана, только она знает. И тут же поправилась её нога. Она, весело танцуя, выскочила из ямы.



И сейчас мышонок с бабушкой, танцую, наверное, живут в своём селении.





The Little Mouse and His Grandmother



The Little Mouse lived with his Grandmother. Both lived in a village on the small island of pine forest. The Little Mouse every day played outside. The Grandmother cooked food, hearty soups for her grandson. She needs to grow up the little grandson. So they lived. Once the Little Mouse asked the Grandmother:

– Grandmother, I live only with you. Did I ever have parents or not?

The Grandmother answered:

– Kay-yo, grandson! Yes, you had the mother.

The Little Mouse asked:

– Grandmother, where then is my mother?

– Kay-yo, grandson! The huge cat living with the Komi-Zyrian people swallowed your mother.

– Grandmother, how did this cat appear in our village?

The Grandmother told:

– Kay-yo, grandson! The Komi-Zyryans appeared near our village during their roaming from place to place. When night fell, they decided to spend the night on a small part of forest, where we now live. After eating they threw uneaten food. And your mother, the beast with a good nose, went there and wanted to gather it. She wanted to cook delicious broth to pamper you. I told her: “You should be careful! What if they have a good hunter?” But your mother didn’t listen to me and she went. The Komi-Zyrian people had a huge cat. It grabbed your mother with its sharp claws and swallowed.

– Grandmother, where was I that time? – The Little Mouth asked.





– You were sleeping with me into a hole.

– Grandmother, where is my father?

The grandmother told:

– Kay-yo, grandson! The huge dog swallowed your father.

– Grandmother, how did it happen?

The Grandmother told again:

– So, listen to me, grandson! Your father went into the forest to gather berries to add them to the tasty broth. When night fell, he made a fire and fell asleep. Your father, the beast with a good nose, smelled the food in a birch bark basket. He climbed inside the basket in search of delicious food. In the morning a man was going to drink tea, he opened the basket and saw your father in it. The man was frightened and he began to cry: “My dog as large as a fawn, bite it!” And the huge dog Voshang Verta caught your father and swallowed him. And that’s all!

So the Grandmother and the Little Mouse lived, grandson was growing up. The Grandmother gave him wise advices:

– Kay-yo, grandson! Think, why do you live without parents? Don’t make mistakes that your mother and father made. We are beasts, the Heavenly Father sent us to earth. God told us, small forest beasts, to eat berries and plants that grow in the woods. Don’t look for a large tasty piece on the wrong side and eat and drink food that we have. And never go to the places where people live. Beware of danger.

So they lived.

One day the old Grandmother fell into a deep hole, which appeared from the hoof of a moose and broke her leg. She could not get out of the hole and called the Grandson:

– Kay-yo, grandson! Come here, come here!



And the grandson ran. He saw that his Grandmother fell into a hole and broke a leg. The Little Mouse tried to pull his Grandmother, but he wasn't strong enough. He thought: «What should I do?»

The Grandmother said him:

– My grandson, for the bend of the river your mother's younger sister lives. She has a basket with living water. Go to her and ask the basket. I'll drink living water and my leg will be healthy. And I will live a hundred years.

At that time spring has come. The ice drift has begun. The Little Mouse ran to the river and thought, «How will I get to my aunt?» He saw the floating ice, jumped on it and swam. When his legs began to freeze, he jumped on a floating log. He jumped on the log back and forth and sung:

– My log fallen dawn by the Northern wind,

Carry me, tyul-tyul-tyul.

My log fallen dawn by the Southern wind,

Carry me, pul-pul-pul ...

Carry me to my younger aunt.

Carry me to my younger aunt to a good village.

A log floated with the current. The Little Mouse looked at the bank and saw a smoke coming out of a pipe. He said the log:

– Let me go ashore. I think it is the village of my younger aunt.

The log let the Little Mouse go on shore. And really, as it turned out, he arrived to his aunt. The aunt welcomed and kissed him. The Little Mouse drank some tea and some broth. The Aunt gave him a basket with living water. The Little Mouse thought: «What should I do now?» It was impossible to float against the current. Suddenly he saw a bird's nest. He crept closer and thought: «What should I do?» He crept nearer and attacked the nest. Then the Little Mouse said the bird:



– Help me get to my home! And if you refuse to help me, I’ll eat your eggs!

The bird was scared and thought: “What should I do?” And then it began to persuade the Little Mouse:

–You were the little son of the beast running among the garbage, you were the little son of the beast running among the waste. Don’t touch my two eggs of a titmouse, for God’s sake! I’ll do anything for you, if it’ll be in my power.

The Little Mouse said:

– I need to get home quickly. My Grandmother fell into a hole which appeared from the hoof of a moose and broke her leg. I didn’t have the strength to get her out of there. She needs living water.

The bird thought: «Who can I call for help?» Then it called its sister – a nutcracker. The nutcracker came, put the Little Mouse on its shoulder and brought him home. The Little Mouse only had time to shout the words of gratitude to the nutcracker.

The Little Mouse ran to the Grandmother, gave her living water. She drank the living water and then spit out saliva with blood. Was the Grandmother’s leg broken indeed? Who knows! But her leg immediately recovered and she having fun dancing jumped out of the hole.

And nowadays the Little Mouse and his Grandmother live happily in their village.



Найди 7 отличий





Литературно-художественное издание

Ай вой икийэ па щашэҗ ими

Мышонок и его бабушка

(казымский диалект хантыйского языка)

Составители: Евдокия Даниловна Каксина,

Ольга Даниловна Ерныхова

Перевод на английский язык: Марина Григорьевна Волдина

Редактор: Валентина Николаевна Соловар

Редактор английского текста: Оксана Юрисовна Динисламова

Художники: Ирина Валентиновна Соколова,

Наталья Александровна Жеманская

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.

Печать цифровая. Гарнитура «Times New Roman».

Формат 60x90/8. Подписано в печать 30.11.2018.

Тираж 150 экз.